

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
ІМ. Б. Д. ГАВРИЛИШИНА**

ЗАТВЕРДЖУЮ

**Директор навчально-наукового
інституту міжнародних відносин
ім. Б. Д. Гаврилишина
Людмила ГАВРИЛЮК-ЄНСЕН**

«19» серпня 2025 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

**Проректор з науково-
педагогічної роботи
Віктор ОСТРОВЕРХОВ**

«19» серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

з дисципліни

«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОГО ПЕРЕКЛАДУ

(німецькою мовою) »

ступінь вищої освіти

галузь знань

спеціальність

спеціалізація

освітньо-професійна програма

— бакалавр

— 03 Гуманітарні науки

— 035 Філологія

— 035.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

— «Бізнес-комунікації та переклад»

Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Форма навчання	Курс	Семестр	Практичні (год.)	ІРС (год.)	Тренінг (год.)	СРС (год.)	Разом (год.)	Екз. (сем.)	Залік (сем.)
Денна	3	5	60	4	8	78	150	5	-

ТЕРНОПІЛЬ – ЗУНУ, 2025

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія, затвердженої вченою радою ЗУНУ (протокол № 10 від 23.06.2023 р.).

Робочу програму склала доцент кафедри іноземних мов та інформаційно- комунікаційних технологій, канд. пед. наук, доцент Марія КУЗІВ.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно- комунікаційних технологій, протокол № 1 від 26 серпня 2025 р.

Завідувач кафедри іноземних мов та
інформаційно-комунікаційних технологій,
к. філол. н., доцент

Людмила КРАЙНЯК

Гарант
освітньо-професійної програми,
к. філол. н., доцент

Людмила КРАЙНЯК

СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу (німецькою мовою)»

1. Опис дисципліни «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу (німецькою мовою)»

Дисципліна «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу»	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, СВО	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS: 5	Галузь знань – 03 Гуманітарні науки	Обов'язкова дисципліна циклу професійної підготовки. Мова навчання: німецька
Кількість залікових модулів: 5	Спеціальність – 035 Філологія	Рік підготовки: 3 Семестр: 5
Кількість змістових модулів: 2	Спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Практичні заняття: 60 год.
Загальна кількість годин: 150	Ступінь вищої освіти – бакалавр	Самостійна робота: 78 год. Тренінг: 8 год. Індивідуальна робота: 4 год.
Тижневих годин: 10, з них аудиторних: 4 год.		Вид підсумкового контролю: екзамен

2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ

«Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу(німецькою мовою)»

Мета вивчення дисципліни

Освітня компонента «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу (німецькою мовою)» є обов'язковим навчальним предметом у системі професійної підготовки перекладачів у сфері бізнес-комунікацій і входить до циклу професійної підготовки фахівців освітнього рівня бакалавр за спеціальністю 035 Філологія та спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

Метою курсу є ознайомлення студентів з основними видами фахових текстів, специфікою їх перекладу з німецької мови на українську та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі професійної комунікації та перекладу. Студенти повинні здобути ґрунтовні знання в області перекладу текстів різних фахових спрямувань; бути готовими до практичного застосування знань в професійній діяльності.

Найменування та опис компетентностей, формування котрих забезпечує вивчення дисципліни:

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Передумови для вивчення дисципліни

Вивчення дисципліни «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу (німецькою мовою)» базується на знаннях і навичках, які отримали студенти у процесі вивчення філологічних дисциплін під час першого та другого років навчання в університеті.

Результати навчання

РН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовою усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

РН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

РН 14. Використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

3. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ

«Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу (німецькою мовою)»

Змістовий модуль 1. Загальні питання перекладу. Граматичні особливості професійно-орієнтованого перекладу.

Тема 1. Загальні питання перекладу.

Тема 2. Основні особливості фахових текстів.

Тема 3. Морфологічні труднощі перекладу.

Тема 4. Синтаксичні труднощі перекладу.

Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості професійно-орієнтованого перекладу.

Тема 5. Функціонально-стильові труднощі перекладу.

Тема 6. Перекладацькі лексичні трансформації.

Тема 7. Переклад фахової документації.

Тема 8. Переклад наукових статей і публікацій.

Тема 9. Переклад медійних текстів.

Тема 10. Переклад технічних текстів.

Тема 11. Переклад юридичних текстів.

Тема 12. Переклад економічних текстів.

4. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВОГО КРЕДИТУ З ДИСЦИПЛІНИ

«Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу (німецькою мовою)»

Денна форма навчання

	Кількість годин				
	Практич- ні заняття	Самостій на робота	Тренінг, КПІЗ	Індивіду альна робота	Контроль ні заходи
<i>Змістовий модуль 1. Загальні питання перекладу. Граматичні особливості професійно-орієнтованого перекладу</i>					

Тема 1. Загальні питання перекладу. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	4	40	4	2	Опитування під час занять
Тема 2. Основні особливості фахових текстів. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	4				
Тема 3. Морфологічні труднощі перекладу. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	4				
Тема 4. Синтаксичні труднощі перекладу. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	4				
Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості професійно-орієнтованого перекладу					
Тема 5. Функціонально-стильові труднощі перекладу. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	4	38	4		Опитування під час занять
Тема 6. Перекладацькі лексичні трансформації. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	4				
Тема 7. Переклад фахової документації. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	4				
Тема 8. Переклад наукових статей і публікацій. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	4			2	Переклад текстів

Тема 9. Переклад медійних текстів. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	6				Опитування під час занять
Тема 10. Переклад технічних текстів. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	6				
Тема 11. Переклад юридичних текстів. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	6				
Тема 12. Переклад економічних текстів. 1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з фаху. 2. Лексико-граматичні вправи. 3. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.	10				Переклад текстів
РАЗОМ	60	78	8	4	

5. ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Практичне заняття 1, 2.

Тема 1. Загальні питання перекладу.

Мета: ознайомити студентів з фаховими мовами, термінологічними аспектами перекладу, загальними особливостями професійно-орієнтованого перекладу; можливостями та перспективами машинного перекладу.

Практичне заняття 3, 4.

Тема2. Основні особливості фахових текстів.

Мета: ознайомити студентів з особливостями фахової літератури, актуальними жанрами цієї галузі, особливостями використання термінологічних одиниць у фахових текстах.

Практичне заняття 5, 6.

Тема 3. Морфологічні труднощі перекладу.

Мета: ознайомити студентів з особливостями перекладу різних частин мови в контексті фахових текстів, умовного способу, інфінітивних конструкцій, поширеного означення.

Практичне заняття 7, 8.

Тема 4. Синтаксичні труднощі перекладу.

Мета: ознайомити студентів з особливостями перекладу різних типів речень, проблемами перекладу різнотипових підрядних речень.

Практичне заняття 9, 10.

Тема 5. Функціонально-стильові труднощі перекладу.

Мета: ознайомити студентів із функціональними стилями й особливостями їх перекладу.

Практичне заняття 11, 12.

Тема 6. Перекладацькі лексичні трансформації.

Мета: ознайомити студентів із можливостями та доцільністю використання перекладацьких лексичних трансформацій у фахових текстах, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного способу перекладу.

Практичне заняття 13, 14.

Тема 7. Переклад фахової документації.

Мета: формувати навички перекладу текстів фахової літератури (науково-популярна література, патенти, технічні інструкції, технічна реклама).

Практичне заняття 15, 16.

Тема 8. Переклад наукових статей і публікацій.

Мета: формувати навички перекладу текстів наукової статті, анотації, презентації.

Практичне заняття 17 - 19.

Тема 9. Переклад медійних текстів.

Мета: формувати навички перекладу медійних текстів, лексико-граматичний аналіз німецькомовного тексту.

Практичне заняття 20 - 22.

Тема 10. Переклад технічних текстів.

Мета: формувати навички перекладу технічних текстів, лексико-граматичний аналіз німецькомовного тексту. Укладання термінологічного словника.

Практичне заняття 23 - 25.

Тема 11. Переклад юридичних текстів.

Мета: формувати навички перекладу юридичних текстів, лексико-граматичний аналіз німецькомовного тексту. Укладання термінологічного словника.

Практичне заняття 26 - 30.

Тема 12. Переклад економічних текстів.

Мета: формувати навички перекладу економічних текстів, лексико-граматичний аналіз німецькомовного тексту. Укладання термінологічного словника.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ НА ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТТЯХ

90-100 балів. Студент має глибокі знання з тем практичних занять. При підготовці до заняття студент використовує творчий підхід, не обмежуючись тільки матеріалами підручника. Під час практичного заняття студент активно бере участь в дискусіях та доповнює відповіді інших, вдало поєднує теоретичні знання та практичні вміння й навички

85-89 балів. Студент має ґрунтовні знання. Його висловлювання змістовні та відповідають програмним вимогам. При підготовці до заняття студент не обмежується тільки матеріалами базового підручника. Під час практичного заняття студент бере участь у виконанні різного виду завдань, однак існують незначні помилки та огріхи при спробах застосувати отримані знання в усному та писемному мовленні.

75-84 балів. Студент знає програмний матеріал повністю. Його мовні компетенції відповідають програмним вимогам. Студент своєчасно виконує домашні завдання. Під час заняття студент відповідає на поставлені запитання, проте існують проблеми із застосуванням отриманих теоретичних знань у продуктивному усному та писемному мовленні. Існують певні помилки в трактуванні запропонованих завдань, студент не вміє самостійно та творчо мислити, не може вийти за межі теми та має обмежений словниковий запас.

65-74 балів. Студент знає тему заняття, має уявлення про навчальний матеріал, але його знання мають загальний характер. Вміє відповідати на окремі поставлені запитання. При обговоренні інших питань практичного заняття не бере активної участі і не може

активно використовувати нові лексичні одиниці та граматичні явища в усному та писемному мовленні.

60-64 балів. Студент знає основну тему заняття, має уявлення про поставлені завдання, але його знання мають загальний характер. Відповіді базуються лише на теоретичному курсі і практично не підкріплені прикладами. Має певні прогалини в інших темах, на яких базується матеріал практичного заняття.

35-59 балів. Студент має фрагментарні знання, не володіє програмним матеріалом. Відповіді на всі поставлені запитання нечіткі або взагалі відсутні. При відповіді часто зупиняється і не може додатково відповідати на додаткові запитання.

1-34 бали. Студент зовсім не знає програмного матеріалу, не працює в аудиторії, не готовий відповідати на будь-яке запитання з теми практичного заняття.

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

Пояснювальна записка

Самостійна робота студентів – важлива складова ефективної підготовки фахівців будь-якого освітньо-кваліфікаційного рівня та спеціальності. Оскільки інтереси студентів філологічного профілю концентруються навколо їхньої майбутньої професії, то зміст і характер самостійної позааудиторної роботи узгоджується з найбільш глибокими й значущими мотивами їхньої діяльності, пов'язаними з профільною спеціальністю.

Сукупність стійких провідних мотивів, що орієнтують студентів на творчу роботу і виражають їхнє бажання самовдосконалюватись, фахово зростати в обраній ними галузі, дозволяють зрозуміти існування тісного взаємозв'язку між дисципліною і майбутньою професією, завдяки якому вони мають можливість примножувати й поглиблювати свої знання за спеціальністю.

Для глибшого оволодіння предметом студентам пропонуються підготовка та написання рефератів.

Тема обирається кожним студентом індивідуально та узгоджується із викладачем.

Тема
Лінгвістичні аспекти спеціалізованого перекладу: термінологія та її особливості.
Крос-культурні виклики в професійному перекладі: адаптація та контекстуалізація.
Професійний переклад наукових публікацій: актуальні методи та виклики.
Переклад фахових текстів. Вибір синонімів під час перекладу німецькомовних фахових текстів.
Найпоширеніші синтаксичні помилки при перекладі німецьких фахових текстів на українську мову та шляхи їх уникнення.
Відмінності між фаховим і художнім текстом.
Редагування як процес виправлення помилок.
Роль технологій у професійному перекладі: автоматизація та майбутні перспективи.
Особливості перекладу технічної документації з німецької мови.
Специфіка перекладу медичних текстів з німецької: технічні аспекти та етичні вимоги.
Переклад юридичних текстів: правова термінологія та вимоги до точності.
Рекламний переклад: специфіка текстів реклами з німецькою мовою.
Особливості перекладу текстів спортивної тематики та сфери охорони здоров'я.
Переклад художньої літератури: збереження стилю та емоційної сфери.
Економічний переклад: особливості фінансових текстів та їх переклад.
Специфіка перекладу військових текстів з німецької мови на українську.
Роль термінологічної бази даних у професійному перекладі німецькою мовою.
Економічний переклад з німецької мови: аспекти та виклики бізнес-перекладу.
Автоматизовані системи перекладу та їх вплив на професійну практику перекладача з німецької мови.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ САМОСТІЙНОЇ (РЕФЕРАТИВНОЇ) РОБОТИ

Викладене розуміння реферату як цілісного авторського тексту визначає критерії його оцінювання: *новизна змісту; обґрунтованість вибору джерел; ступінь розкриття сутності питання; дотримання вимог до оформлення.*

Новизна змісту:

- а) обґрунтування актуальності теми дослідження;
- б) новизна й самостійність у постановці проблеми, формулювання нового аспекту відомої проблеми у встановленні нових зв'язків (міжпредметних, внутрішньопредметних, інтеграційних);
- в) уміння працювати з дослідженнями, дотичними до теми реферату, аналітичною літературою, уміння систематизувати й структурувати матеріал;
- г) наявність авторської позиції, самостійність оцінок і суджень;
- д) стильова єдність тексту.

Ступінь розкриття сутності питання:

- а) відповідність плану темі реферату;
- б) відповідність змісту й плану реферату;
- в) повнота й глибина знань з теми;
- г) обґрунтованість способів і методів роботи з матеріалом;
- д) уміння узагальнювати, робити висновки, зіставляти різні точки зору за проблематикою питання.

Обґрунтованість вибору джерел:

- а) оцінка використаних літературних джерел: розгляд найбільш відомих робіт з теми дослідження (у т.ч. публікації у періодичних виданнях, статті, дисертації та автореферати тощо).

Дотримання вимог до оформлення:

- а) правильність оформлення посилань на використані літературні джерела;
- б) оцінка грамотності й культури викладу наданого матеріалу (у т.ч. орфографічної, пунктуаційної, стилістичної культури), володіння термінологією;
- в) дотримання вимог до обсягу реферативної роботи.

100–90 балів

виконані всі вимоги до написання й захисту реферату: позначені проблема й обґрунтована її актуальність, зроблений аналіз різних точок зору на проблему й логічно викладена власна позиція, сформульовані висновки, тема розкрита повністю, витриманий обсяг, дотримані вимоги до зовнішнього оформлення, наведені правильні відповіді на додаткові питання викладача та присутніх у аудиторії.

89–85 балів

виконані всі формальні вимоги до написання й захисту реферату: витриманий обсяг, дотримані вимоги до зовнішнього оформлення. Проблема позначена, але не достатньо обґрунтована її актуальність, зроблений короткий аналіз різних точок зору на проблему й викладена власна позиція, сформульовані висновки, тема розкрита достатньо повно, наведені правильні відповіді на додаткові питання викладача та присутніх у аудиторії.

84–75 балів

основні вимоги до реферату і його захисту виконані, але при цьому допущені деякі недоліки. Не обґрунтовано актуальність проблеми, висновки не чіткі. Наявні певні неточності у викладенні матеріалу. Вимоги щодо

74–65 балів	оформлення дотримано на належному рівні. основні вимоги до реферату і його захисту виконані, але при цьому допущені недоліки. Зокрема, є неточності у викладі матеріалу; відсутні логічна послідовність у судженнях; не витриманий обсяг реферату; є недоліки в оформленні; на додаткові питання викладача та присутніх у аудиторії при захисті дані неповні відповіді.
64–60 балів	є істотні недоліки стосовно вимог до написання реферату. Зокрема: тема розкрита лише частково; допущені фактичні помилки в змісті реферату або при відповіді на додаткові питання викладача та присутніх у аудиторії; під час захисту відсутній висновок.
59–35 балів	тема реферату не розкрита, оформлення не відповідає встановленим вимогам, відсутня логіка викладу представленого матеріалу.
34–1 бал	тема реферату не розкрита, виявляється істотне нерозуміння проблеми, оформлення не відповідає встановленим вимогам, відсутня логіка викладу представленого матеріалу.

7. ТРЕНІНГ З ДИСЦИПЛІНИ

«Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу (німецькою мовою)»

Тренінг: Практика перекладу академічного тексту.

Мета тренінгу: удосконалення навичок перекладу німецькою мовою, ознайомлення зі стратегіями та методами для успішного перекладу текстів наукового стилю, вдосконалення умінь знаходити найбільш доречний відповідник слову.

Завдання тренінгу:

- розгляд та вивчення специфічної лексики та термінології для ефективного використання в перекладі анотацій на німецьку мову (передбачений письмовий переклад анотації до статті українського фахівця, опублікованої у науковому фаховому виданні категорії «А» або «Б»);
- відпрацювання навичок перекладу презентацій та взаємодії в академічних обговореннях (підготовки презентації німецькою мовою до статті українського фахівця, опублікованої у науковому фаховому виданні категорії «А» або «Б»).

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ТРЕНІНГУ

90-100 балів. Переклад, виконаний студентом, містить всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури відповідають нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

85-89 балів. Переклад, виконаний студентом, містить всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури відповідають нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

75-84 балів. Переклад, виконаний студентом, містить всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури відповідають нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 5.

65-74 балів. Переклад, виконаний студентом містить всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 6-7.

60-64 балів. Переклад, виконаний студентом, містить не всю основну інформацію первинного тексту, мають місце деякі порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 8-10.

35-59 балів. (з можливістю повторного складання). Переклад, виконаний студентом, містить не всю основну інформацію первинного тексту, мають місце значні порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Кількість орфографічних або граматичних помилок більше 10.

1-34 бали. (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни). Переклад, виконаний студентом, не відповідає вищевказаним нормам.

8. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ ТА МЕТОДИ ДЕМОНСТРУВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу (німецькою мовою)» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- поточне оцінювання;
- модульний контроль;
- оцінювання виконання тренінгу;
- оцінювання виконання самостійної роботи;
- іспит.

9. КРИТЕРІЇ, ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Теорія та практика професійно-орієнтованого перекладу (німецькою мовою)» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

5 семестр

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4	Модуль 5
10%	10%	10%	10%	5%	15%	40%
Поточне оцінювання	Модульний контроль 1	Поточне оцінювання	Модульний контроль 2	Тренінг	Самостійна робота	Екзамен
Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих на практичних заняттях за темами 1-6 (не менше 7 оцінок)	Письмова робота = 100 балів	Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих на практичних заняттях за темами 7-8 (не менше 7 оцінок)	Письмова робота = 100 балів	Оцінка за виконання завдань тренінгу	Оцінка за виконання завдань самостійної роботи	1. Письмова робота (тестові завдання: 20 тестів по 3 бали) = 60 балів 2. Переклад тексту на українську мову = 20 балів 3. Переклад тексту на німецьку мову = 20 балів

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ПИСЬМОВИХ РОБІТ

100–90 балів	Виконання у письмовому вигляді всіх завдань письмової або тестової роботи, передбачених програмою та НМКД; Уміння надати в письмовому вигляді інформацію відповідно до комунікативних завдань, висловлюючи власне ставлення до проблеми, при цьому правильно використовуючи лексичні одиниці та граматичні структури.
89–85 балів	Виконання зазначених письмових завдань або тестів, однак не в повному обсязі, а в такому, що становить 85-89 % від запропонованих завдань; Уміння написати повідомлення, правильно використовуючи лексичні одиниці в рамках тем, при наявності несуттєвих орфографічних помилок, які не порушують акту комунікації.
84–75 балів	Виконання зазначених письмових або тестових завдань, однак не в повному обсязі, а в такому, що становить 75-84 % від запропонованих завдань; Уміння без використання опори написати повідомлення за вивченою темою, зробити нотатки, допускаючи ряд помилок при використанні лексичних одиниць. Допущені помилки не порушують сприйняття тексту, у роботі вжито ідіоматичні звороти, кліше, різноманітність структур, моделей тощо.
74–65 балів	Виконання письмових та тестових робіт у обсязі 65-74 %; Уміння написати коротке повідомлення / листа за зразком відповідно до поставленого комунікативного завдання, при цьому вжито недостатню кількість кліше та посередня різноманітність вжитих структур, моделей тощо.
64–60 балів	Підготовка письмових робіт у обсязі 64-60 %; Уміння написати коротке повідомлення за зразком у межах вивченої теми, використовуючи обмежений набір засобів логічного зв'язку при цьому відсутні кліше, недостатня різноманітність вжитих структур, моделей тощо.
35-59 балів	Підготовка письмових робіт у обсязі менше 60 %; Уміння писати прості непоширені речення відповідно до комунікативної задачі, проте зміст повідомлення недостатній за обсягом для розкриття теми та інформативно ненасичений.
1-34 бали	Підготовка письмових робіт у обсязі менше 35 %; Уміння писати прості речення, проте наявні помилки, які утруднюють розуміння тексту.

Шкала оцінювання:

За шкалою університету	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75-84		C (добре)
65-74		D (задовільно)
60-64	задовільно	E (достатньо)
35-59		FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

10. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

№	Найменування	Номер теми
1.	Мультимедійний проектор EpsonEB-505, ноутбук	1-12
2.	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1-12

11. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

12.1. Базова (основна) література

- Handbuch Dolmetschen: Grundlagen und Praxis / Gätjens, J., Luz, B.,

- Osterberg, S. Berlin: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft, 2019. 382 S.
2. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу / за заг. ред. С.М. Амеліної. Центр навчальної літератури (ЦНЛ), 2020. 470 с.
 3. Кузів М. З. Збірник вправ з дисципліни «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу». Тернопіль: ЗУНУ, 2023. 52 С.
 4. Кияк Т. Р., Наumenко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напям) // Підручник. Режим доступу: file:///C:/Users/User/Downloads/kyak_pidrucjnyk.pdf
 5. Кучер З. І. Галузевий переклад: німецька мова: навчальний посібник / Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М. Л. Вінниця: Нова книга, 2018. 144 с.
 6. Кучер З. І. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. вищ.навч. заклад. / Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. 2-ге вид. Вінниця: Нова книга, 2017. 464 с.

12.2 Допоміжна література

1. Best, J. / Kalina, S. (Hg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen/Basel.
2. Daum, U. Deutsche Landeskunde für die Ausbildung/Prüfung und die Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern sowie als Vorbereitung auf die Tests für Einbürgerungswillige. Berlin: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH; 3. Edition, 2017. – 155 S.
3. Koller, W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 7. aktualisierte Auflage, Wiebelsheim.
4. Matyssek, Heinz; Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher; Julius Groos Verlag Tübingen.
5. Глосарій термінів з дисципліни «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу» / М. Кузів, Т. Котовська. Тернопіль, 2023. 20 с.
6. «Збірник текстів та завдань для самостійної роботи студентів з дисципліни «Теорія та практика професійно-орієнтованого перекладу» / Укладачі: Кузів М. З. та ін. Тернопіль, 2023. 141 с.
7. Олексишина Л.Г. Німецько-український та українсько-німецький переклад: збірник вправ. Чернівці: Рута. 43 с

Інформаційні ресурси

1. www.duden.de
2. www.uk.worldwidedictionary.org
3. <https://wordassociations.net/de>
4. www.context.reverco.net/translation
5. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V <https://bdue.de/>
6. Fachbücher für Dolmetscher und Übersetzer / Ratgeber, Tagungsbände, Gesetze und Normen, Fachkommunikation, Lernen und Lehren, Fachterminologie https://bdue.de/fileadmin/files/PDF/Publikationen/BDUe_Verlagsprogramm.pdf
7. <https://www.german.net>
8. <https://www.lingua.com>
9. Sabitova, M. Interkulturelle Aspekte der Übersetzung in der Praxis <http://dspace.pdpu.edu.ua/bitstream/123456789/14555/1/Sabitova%20A.%202010.pdf>
10. <https://www.slowgerman.com>
11. Ratgeber - Dolmetscher & Übersetzer <https://www.experten-branchenbuch.de/ratgeber/dolmetscher-uebersetzer/>

12. Theresia Nickl Zwischen Dolmetschen und interkultureller Mediation <https://unipub.uni-graz.at/obvugrhs/content/titleinfo/207238/full.pdf>
13. <https://moodle.daad.de/dhoch3/>